

UNIVERSITÉ MCGILL / MCGILL UNIVERSITY

FACULTÉ DES ARTS / FACULTY OF ARTS



ARTS MULTIMEDIA LANGUAGE FACILITY

LABORATOIRE DE LANGUES MULTIMÉDIA
DE LA FACULTÉ DES ARTS (LLMFA) /
ARTS MULTIMEDIA LANGUAGE FACILITY
(AMLF)

RAPPORT ANNUEL / ANNUAL REPORT 2014

NATALIA LIAKINA
DIRECTRICE / DIRECTOR

MAI / MAY 2015

▪ **INSTALLATIONS**

Trois laboratoires multimédia



LABORATOIRE 1		40 postes
Examens	Tests de classement	
Pratique orale dirigée	Travail en autonomie	
LABORATOIRE 2		21 postes
Travail en autonomie	Tests de classement	
LABORATOIRE 3		35 postes
Enseignement	Entrevues	
Examens	Ateliers de formation	
Pratique orale dirigée	Groupes de conversation	
Tests de classement	Travail en autonomie	
Visionnement de films	Réunions	
Projection audiovisuelle	Démonstration de logiciels	
Webinaires	Vidéoconférences	

Le comptoir d'aide est occupé par les assistants.

Les bureaux, au nombre de 4, sont utilisés par le technologue en éducation, la directrice, les professeurs et les techniciens en informatique.

Le *microlab* ou le laboratoire de recherche et de création de matériel multimédia est doté de 5 postes réservés aux professeurs, d'une imprimante couleur et d'un scanner. Ce laboratoire se situe au 3^e étage du pavillon 688 Sherbrooke (salle 317).

▪ **USAGERS**

PROFESSEURS

PÉRIODE	NOMBRE DE LANGUES ENSEIGNÉES	NOMBRE DE PROFESSEURS	NOMBRE DE COURS	NOMBRE DE SECTIONS (EN TERMES DE 3 CRÉDITS)
Hiver 2014	7	17	16	35
Été 2014	2	6	4	12
Automne 2014	8	24	20	47

ÉTUDIANTS

NOMBRE D'ÉTUDIANTS AYANT UTILISÉ L'AMLF PAR ANNÉE ET PAR SESSION UNIVERSITAIRE				
Année	Hiver	Été	Automne	Total
2014	1347	857	1461	3665

Le Laboratoire de langues multimédia de la Faculté des arts (LLMFA) fait partie du Centre d'enseignement du français.

Depuis son entrée en opération à l'automne 2001, l'AMLF dessert les professeurs et étudiants de tous les départements de langue de la Faculté des arts.

Il compte 100 postes de travail et met à la disposition des étudiants et des professeurs de langues secondes et étrangères de la Faculté des arts les plus récentes technologies d'apprentissage assisté par ordinateur.

En plus d'un laboratoire essentiellement réservé au travail des étudiants en autonomie, nous utilisons 2 autres laboratoires de configurations distinctes pour répondre aux besoins particuliers des cours de langue.

Les locaux principaux du laboratoire se trouvent au pavillon McLennan.



▪ RESSOURCES

LOGICIELS POUR L'ENSEIGNEMENT ET L'APPRENTISSAGE DES LANGUES

○ CAN-8

Le matériel de la plupart des cours de langue a été créé et diffusé au moyen de CAN-8, un logiciel installé sur le réseau de l'AMLF depuis déjà de nombreuses années. Seuls les étudiants et les professeurs des départements de langue sont autorisés à utiliser CAN-8.



La formation des professeurs est la responsabilité du technologue en éducation, alors que la gestion des comptes d'étudiants et la gestion du système (du point de vue de la réseautique et de l'archivage des données) est celle des techniciens en informatique.

En 2014, plusieurs rencontres et échanges avec les représentants de la compagnie *Sounds Virtual*, créateurs de CAN-8, Carol Enriquez et Richard Snider ont eu lieu. Carole Enriquez a offert une formation aux professeurs de McGill le 20 août 2014.

Accès à distance (depuis septembre 2014)

Le nombre de licences de CAN-8 étant limité, les étudiants devaient impérativement utiliser le laboratoire pour réaliser leurs travaux dans CAN-8. Grâce à notre collaboration étroite avec *Sounds Virtual* et l'équipe technique de *Faculty of Arts Computer Labs*, CAN-8 est maintenant disponible en ligne entre 18 h et 8 h du lundi au vendredi ainsi que les fins de semaine, et cela sans aucun frais supplémentaire. Les consignes de téléchargement sont disponibles sur le site web de l'AMLF (<https://www.mcgill.ca/amlf/resources/download-can-8>).

Même s'il s'agit d'une importante amélioration, CAN-8 est compatible uniquement avec les systèmes d'exploitation Windows et la version mobile n'est pas encore développée.

Nombres d'heures

Que ce soit pendant les cours, les tests ou le travail en autonomie, le nombre d'heures réservées à l'usage de CAN-8 et le nombre d'utilisateurs sont considérables : **22293.48 heures** ce qui représente **59 % du temps de réservation**. (voir les statistiques détaillées en annexe).

○ KEY MULTIMEDIA INTERACTIVE SOFTWARE 2011

logiciel pour l'enseignement et l'apprentissage du chinois, du japonais et du coréen.



○ CHINESE PLUS/SPEECH PLUS/PEN PLUS

suite de logiciel pour l'apprentissage du chinois (traitement de texte, synthèse vocale, reconnaissance de l'écriture manuscrite, reconnaissance optique de caractères).



○ ANTIDOTE

logiciel de correction grammaticale et d'aide à la rédaction en français qui réunit un correcteur, dix dictionnaires, dix guides linguistiques, un prisme de révision, un prisme d'inspection et plusieurs autres outils.



○ LE PETIT ROBERT DE LA LANGUE FRANÇAISE

Le dictionnaire numérique qui permet de trouver le sens des mots, de vérifier le bon usage : orthographe, prononciation, difficultés grammaticales, nuances de sens, homonymes, de naviguer entre les mots en suivant les nombreux liens : synonymes, analogies, contraires, etc.



○ ROSETTA STONE

Rosetta Stone est un logiciel d'apprentissage des langues étrangères qui nous a été offert par la Bibliothèque McLennan. Le programme a été installé sur un ordinateur au Laboratoire 2. Les étudiants qui suivent des cours de français, d'espagnol, d'allemand et d'italien peuvent l'utiliser pour la pratique supplémentaire.



Tous ces programmes et logiciels sont utilisés par les instructeurs et les étudiants pour la pratique de la langue, à l'oral et à l'écrit, la rédaction des travaux, la préparation de projets multimédia, la recherche et les évaluations. Ces logiciels spécialisés pour lesquels l'achat d'une licence est normalement nécessaire sont accessibles gratuitement pour le corps professoral et les étudiants.

▪ LOGICIEL POUR LA GESTION DES ENVIRONNEMENTS MULTI-UTILISATEURS

○ FARONICS INSIGHT



Un outil de gestion des ordinateurs d'une salle de classe et de collaboration qui permet aux instructeurs d'enseigner, d'aider, de surveiller, de faire passer des tests et de communiquer avec une classe tout entière depuis un ordinateur central unique. Insight permet également de contrôler les applications et l'activité Internet des postes de travail des utilisateurs. Insight fonctionne peut se gérer à distance depuis la console centrale de l'enseignant.

Les instructeurs doivent pouvoir récupérer les documents rédigés par les étudiants en laboratoire de façon rapide, sécuritaire et confidentielle. Afin d'accroître l'efficacité de notre surveillance en laboratoire et la sécurité des transferts de fichiers, nous proposons le logiciel *Faronics Insight* sur le réseau de l'AMLF.

La grande majorité des tests passés à l'AMLF nécessitent une salle fermée permettant la surveillance des étudiants, que ce soit pour minimiser les cas de plagiat (entre les étudiants) ou de tricherie (usage défendu de dictionnaires ou d'ouvrages de référence en ligne).

▪ TEST DE CLASSEMENT INFORMATISÉ

○ TEST DE CLASSEMENT LIMESURVEY POUR LES COURS FRSL

En 2014, la Directrice et le Technologue en éducation de l'AMLF ont fait partie du Comité du nouveau test de classement du Centre d'enseignement du français (CEF). Après consultation avec les équipes de *Content and Collaboration Solutions* et de *Information Systems Resources (ISR)*, le logiciel *LimeSurvey* a été retenu comme solution temporaire pour évaluer le niveau de français des étudiants désirant suivre des cours FRSL au CEF. Les fonctionnalités de *LimeSurvey* étant très limitées, nous

continuons de travailler en collaboration étroite avec ISR quant à la recherche d'un logiciel plus performant qui nous permettrait d'évaluer les compétences de compréhension et d'expression orales des étudiants, d'assigner les cours automatiquement et d'établir un pont avec Banner pour l'émission de permis.

Les tests de classement exigent la présence sur place d'assistants préalablement formés pour surveiller les étudiants pendant le test et les aider en cas de problème.

Pour des raisons de sécurité, le test de classement n'est pas disponible en ligne et doit être exécuté en laboratoire. Le test de classement est toujours utilisé dans au moins deux laboratoires simultanément puisque les instructeurs ont besoin d'un espace isolé pour évaluer l'oral des étudiants. À la rentrée, les trois laboratoires de l'AMLF sont utilisés à pleine capacité par les utilisateurs du test de classement informatisé. En période de pointe (fin août/début septembre), trop d'étudiants se présentent aux tests de classement, ce qui contrevient aux normes de sécurité. En août 2014, nous avons dû réserver, en plus de nos trois laboratoires à l'AMLF, un laboratoire au pavillon Ferrier.

Nombre d'heures

Le nombre d'heures réservées à l'usage du nouveau test de classement pour les cours FRSL *LimeSurvey* s'avère considérable. En 2014, les tests de classement de français ont occupé **16% du temps de réservation de l'AMLF** (voir les statistiques détaillées en annexe).

▪ RESSOURCES POUR LES PROFESSEURS : NOUVEL ÉQUIPEMENT

Les professeurs qui désirent créer du nouveau matériel audio-visuel pour leurs cours ont maintenant à leur disposition l'équipement professionnel qui peut être emprunté ou utilisé sur place.

○ STUDIO D'ENREGISTREMENT PORTATIF :

Ordinateur portable avec un moniteur et des haut-parleurs

Avid Media Composer, système de montage vidéo non-linéaire

Avid Pro Tools, plateforme de production audio

Microphone professionnel



○ ADOBE CS6 MASTER COLLECTION

ensemble complet d'outils de création professionnels pour la diffusion cross-média :

Photoshop CS6 Extended
Illustrator CS6
InDesign CS6
Acrobat X Pro
Dreamweaver CS6
Flash Professional CS6

Flash Builder® 4.6Premium
Dreamweaver CS6
Fireworks CS6
Adobe Premiere Pro CS6
After Effects CS6
Adobe Audition CS6

SpeedGrade CS6
Prelude CS6
Encore CS6
Bridge CS6
Media Encoder CS6

○ CAMÉRA AVEC TRÉPIED

▪ PERSONNEL

En 2014, l'administration et le fonctionnement quotidien de l'AMLF a été assuré par la Directrice, Natallia Liakina, et le Technologue en éducation, Michael Butler.

Le poste de coordonnatrice administrative et celui de technicien de laboratoire restent vacants depuis 3 ans, ce qui oblige la Directrice et le Technologue en éducation à prendre en charge plusieurs tâches et dossiers administratifs en plus de leurs responsabilités principales. De plus, depuis la réorganisation des services administratifs au sein de la Faculté des arts, le personnel administratif du CEF ne peut plus intervenir ni pour le soutien et ni pour le remplacement en cas d'urgence. Même si nous continuons de collaborer avec l'équipe technique de *Faculty of Arts Computer Labs* (FACL) et faisons appel à eux en cas de problèmes techniques, la réorganisation et la centralisation des services informatiques prévues pour 2015 nous préoccupent beaucoup.

Il nous faudrait donc un budget supplémentaire qui nous permettrait d'embaucher du personnel de soutien technique et administratif afin de pouvoir continuer d'offrir des services de qualité et de consacrer le temps nécessaire aux projets pédagogiques et au développement stratégique du laboratoire.

Pour assister les professeurs et les étudiants au laboratoire pendant les classes, les examens, les tests de classement et les séances en autonomie, **21 assistants** ont travaillé à tour de rôle à l'AMLF de janvier à décembre 2014 (voir l'Annexe). Cependant, les fonds alloués à leur salaire dans le budget accordé par la Faculté des arts à l'AMLF sont largement insuffisants. Par conséquent, nous devons réduire considérablement les heures d'ouverture du laboratoire.

▪ TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION POUR L'ENSEIGNEMENT (TICE) : RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT PROFESSIONNEL

○ PROJETS DE RECHERCHE EN COURS

- **Clinique virtuelle de phonétique : activités de prononciation adaptées aux besoins des étudiants du CEF.**

Conçu comme un prolongement du programme de français, la clinique proposera une multitude d'activités de phonétique corrective, offrira des stratégies d'auto-apprentissage, intégrera les TICE.

- **Utilisation des technologies mobiles dans l'enseignement de la prononciation d'une L2.**
Cochercheurs : D. Liakin, W. Cardoso, Université Concordia

○ COMMUNICATIONS ET ATELIERS

- **Liakina, N.** et Liakin, D. (2014, octobre). « Meeting the oral communication needs of L2 learners beyond the classroom: can mobile technology help? ». Conférence sur invitation (Wébinair), Department of Romance, German, Russian Languages and Literatures, California State University Long Beach.
- **Liakina, N.**, Liakin, D. et Cardoso, W. (2014, juillet). « Learning L2 pronunciation with a mobile speech synthesizer ». Research Challenges in CALL, 16th International Conference, Antwerpen.
- **Liakina, N.**, Liakin, D. et Cardoso, W. (2014, juin). « Comment peut-on aider un apprenant de niveau A2 à maîtriser la liaison obligatoire en français ? ». Conference on New Horizons in Education, Paris.
- **Liakina, N.**, Liakin, D. et Cardoso, W. (2014, mai). « La synthèse vocale pour l'enseignement de la prononciation en langue seconde ». 82e Congrès de l'Acfas, U Concordia, Montréal.
- **Liakina, N.**, Liakin, D. et Cardoso, W. (2014, février). « La synthèse vocale, la technologie mobile et l'acquisition de la liaison ». 3^{ème} colloque international sur l'enseignement du français langue étrangère, Universidad de Puerto Rico, San Juan.

▪ FAITS SAILLANTS ET INITIATIVES

○ Groupe de travail de l'AMLF / AMLF Working Group

La Directrice de l'AMLF a mis sur pied un groupe de travail de l'AMLF en janvier 2014 afin de :

- identifier les besoins des départements de langue de la Faculté des arts en ce qui a trait aux technologies ;
- réfléchir sur la conception des nouveaux locaux de l'AMLF, après son déménagement ;
- évaluer de nouveaux logiciels pour le labo ;
- explorer les possibilités de collaboration : échanges professionnels, journées d'étude et ateliers, formations, projets.

Membres du groupe :

Natallia Liakina, Directrice, Centre d'enseignement du français et Laboratoire de langues multimédia

Michael Butler, Technologue en éducation de l'AMLF

Lucia Chamanadjian, Hispanic Studies

Shokry Gohar, Islamic Studies (hiver 2014)

Liudmila Klimanova, Russian Studies (hiver 2014)

Suzanne Pellerin, Centre d'enseignement du français (hiver 2014)

Hélène Riel-Salvatore, Centre d'enseignement du français

Pouneh Shabani, Islamic Studies (hiver 2014)

Alida Soucé, Centre d'enseignement du français (automne 2014)

Bill Wang, East Asian Studies

Sunny Galiza, Laboratoire de la Faculté des arts

Gabriel Smith, Content and Collaboration Solutions (automne 2014)

Adam Finkelstein, Teaching and Learning Services.

Travail accompli en 2014 :

- préparation d'une proposition pour le nouveau Centre d'enseignement de langues de la Faculté des arts / Arts Language Learning Centre (vision, mission, activités, espace, technologies), mai 2014 ;
- préparation d'une liste de priorités et de critères d'évaluation pour la sélection d'un nouveau logiciel/système auteur pour l'AMLF ;
- recherche et évaluation de logiciels en vue du remplacement de Can-8.

○ Évaluation de logiciels

Toujours à la recherche de logiciels qui pourraient améliorer l'enseignement des langues et offrir de nouveaux outils et des modalités de travail variées au laboratoire et en autonomie, nous avons évalué cinq systèmes auteurs développés spécialement pour l'apprentissage des langues :

Sanako 1200 et **Sanako Pronounce** (juin 2014)

Learning Branch (novembre 2014)

Robotel (novembre 2014)

Webswami (septembre 2014)

ReLANPro (octobre 2014)

Les représentants des compagnies ont été invités à faire une démonstration de leur logiciel devant les professeurs de langue de la Faculté des arts. Les professeurs ont rempli des formulaires d'évaluation dont les réponses ont été compilées et analysées par les membres du groupe de travail.

- **Déménagement de l'AMLF**

L'AMLF déménagera au pavillon Wilson Hall en été 2018. L'année a été très chargée en discussions et rencontres pour réfléchir à la conception de nouveaux labos.

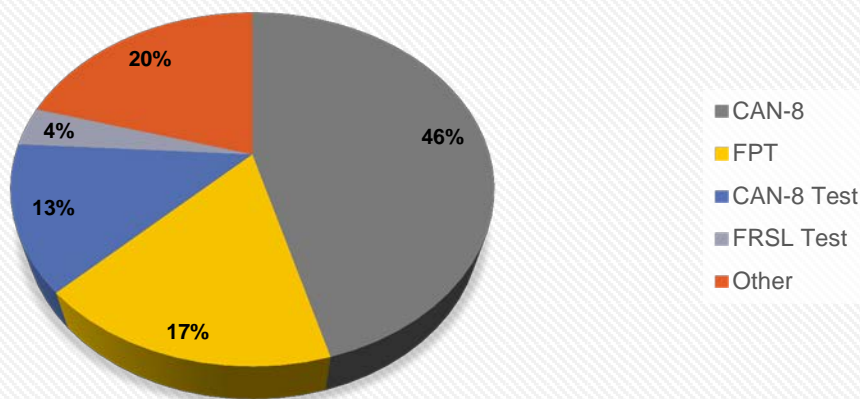
- **AMLF Newsletter**

Afin d'améliorer la communication et pour informer la communauté mcgilloise des activités de l'AMLF, le premier bulletin d'information a été publié sur le site de l'AMLF en octobre 2014.

ANNEXE

ARTS MULTIMEDIA LANGUAGE FACILITY/ANNUAL REPORT/CHART 1.1

Temps de réservation de tous les laboratoires par type d'activités
(Janvier - Décembre 2014)

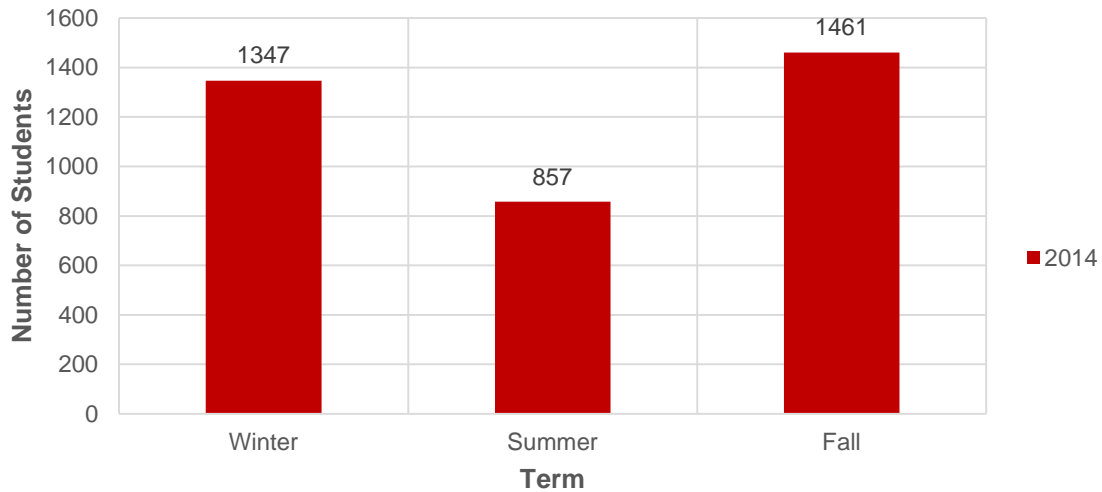


CODE	NOMBRE DE RÉSERVATIONS	NOMBRE D'HEURES	ACTIVITÉS
CAN-8	378	453 h 25 m	Pratique en autonomie, laboratoires de groupe
FPT	38	168 h	French Placement Test / Tests de classement pour les cours FRSL
CAN-8 Test	65	132 h 20 m	Examens oraux sur CAN-8
FRSL Test	23	35 h 15 m	Examens et évaluations (myCourses, Faronic Insight, Antidote)
Other	147	203 h 15 m	Présentation des projets multimédias (français, arabe) Visionnement de films (français) Pratique orale et groupes de conversation (urdu, arabe) Introduction à l'AMLF et ateliers de formation (logiciels et outils) Réunions du groupe de travail de l'AMLF Entrevues : présentations des candidats, vidéoconférences via AdobeConnect et Skype Démonstration de logiciels (GoToMeeting, iPads) Webinaire (téléconférence via Blackboard Collaborate) Examen en ligne - Programme résident en microbiologie médicale, les maladies infectieuses et d'hématologie, Faculté de médecine PhD Comprehensive Exams, Département de sciences politiques, Faculté des arts English Exam for Teacher Certification (EETC), Faculté d'éducation

ARTS MULTIMEDIA LANGUAGE FACILITY/ANNUAL REPORT/CHART 2.1

Number of users who used the computers in the AMLF

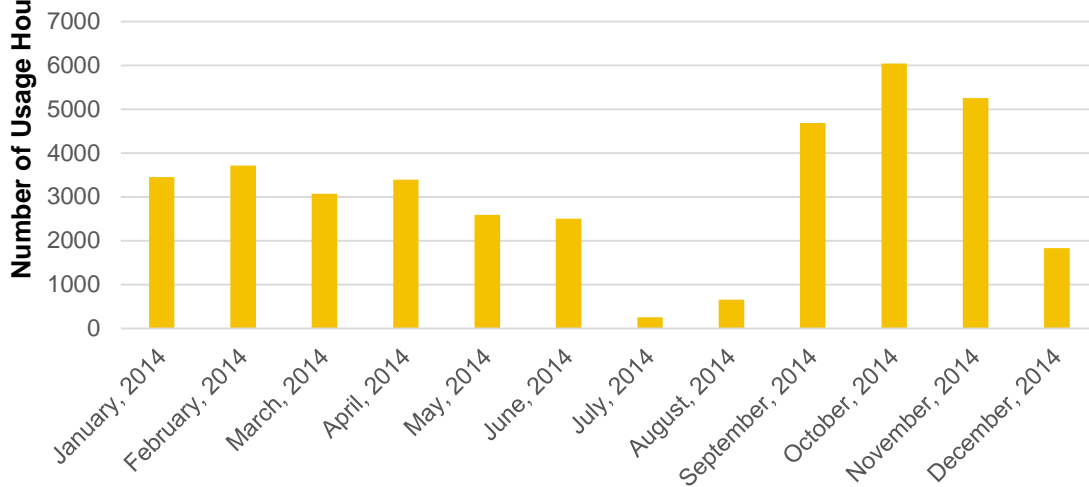
(between January 2014 and December 2014)



ARTS MULTIMEDIA LANGUAGE FACILITY/ANNUAL REPORT/CHART 3.1

Total usage hours of computers in the AMLF per month

(between January 2014 and December 2014)



2014 AMLF statistics	WINTER	SUMMER	FALL
Total reservations (hours : minutes)	347:30	117:30	529:05
Total lab users 2014	1347	857	1461
Total number of languages	7	2	8
Total number of profs	17	6	24
Total usage hours of computers	13639.10	6017.63	17819.96
Total CAN-8 usage hours	9862.83	4275.72	8154.93

Assistants de laboratoire
Janvier 2014 - Décembre 2014

1. Sofia Bachouchi
2. Marion Becheri
3. Marcus Bischof
4. Jean-René Caron
5. Katherine Gibb
6. Peter Griffith
7. Konstantin Ivanov
8. Zi Jun (Zinia) Li
9. Jean-Sébastien Macadam
10. Eleanor Mitchell
11. Vasilina Moskaleva
12. Jinhee (Jinnie) Park
13. Alejandra Peláez Soní
14. Alexandra Petit-Throne
15. Sarah Pettem
16. Talha Qureshi
17. Aleksandar Rachkov
18. Victoria Rahardjo
19. Yumeng Sun
20. Jérôme Williams
21. Pei Qi (Chloe) Yap

Statistiques : Michael Butler, Technologue en éducation, AMLF
Sunny Galiza, Superviseur des laboratoires informatisés de la Faculté des arts
Graphisme : Marcus Bischof and Gracie Gu, Assistants de laboratoire, AMLF
Mai 2015